



DATOS PERSONALES

Nombre:	M ^a del Puerto
Apellidos:	BARRUETABEÑA DIEZ
Domicilio:	Granada
Teléfono de contacto:	653 520 665
Página web:	www.unatraduccionencadapuerto.com
Correo electrónico:	puerto@unatraduccionencadapuerto.com

TITULACIÓN

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada
(2000 - 2005)

1^{er} accésit del I Premio de Traducción Literaria "Francisco Ayala"
(enero 2006)

Postgrado en Traducción Biomédica por la Universidad Jaume I de Castellón
(2005 - 2006)

EXPERIENCIA GLOBAL

Trabajo en plantilla en diferentes agencias de traducción y localización de software de Granada (2005-2007)

EXPERIENCIA EDITORIAL

·Libros traducidos:

Ficción

- Condenado al asesinato - John Lutz - Editorial VíaMagna (2008)
- Al caer la noche - Christina Skye - Editorial VíaMagna (2008)
- El navío del rey - Richard Woodman - Ediciones Pámies (2008)
- Enséñame - Celia May Hart - Editorial VíaMagna (2008)
- El caballero desnudo - Sally MacKenzie - Editorial VíaMagna (2009)
- A través del tiempo - Ted Bell - Editorial VíaMagna (2009)
- Penitencia - Lorie O'clare - Editorial El Tercer Nombre; Colección La cueva de Ellora (2009)
- Seducir a un truhán - Julie Anne Long - Editorial VíaMagna (2009)





- Numbers - Rachel Ward - Editorial Booket (2011)
- El Diablo y la srta. Johnson - Hannah Murray - Editorial El Tercer Nombre; Colección La cueva de Ellora (2009)
- Firebelly - J. C. Michaels - Editorial Paidós Ibérica (2010)
- Lo que queda de nosotros - Michael Kimball - Editorial Tusquets (2010)
- Hands On - Amie Stuart - Editorial VíaMagna (No publicado)
- El tesoro - Joann Davis - Ediciones Oniro (2010)
- El poder del amor - Joann Davis - Ediciones Oniro (2011)
- Tu mentira más dulce - Maria Goodin - Roca Editorial (2013)
- Cincuenta sombras liberadas (Trilogía Cincuenta sombras de Grey) - E. L. James - Grijalbo (2012)
- La rendición de un caballero - Cecilia Grant - Cisne Romántica (2013)
- Cómo ligar con un duque - Megan Mulry - Plaza & Janés (2013)
- Beautiful Bastard. Un tipo odioso - Christina Lauren - Random (2013)
- El amor es todo menos sencillo - Tammara Webber - Plaza & Janés (2013)
- Fuego en la oscuridad - Sadie Matthews - Alianza Editorial (2013)
- Cómo conquistar a lord - Megan Mulry - Plaza & Janés (2014)
- Las cartas de Véronique. Una pequeña oficina de correos en los Pirineos - Julia Stagg - Roca Editorial (2014)
- Secretos en la oscuridad - Sadie Matthews - Alianza Editorial (2014)
- Un acto de maldad - Elizabeth George - Roca Editorial (2014)
- Promesas en la oscuridad - Sadie Matthews - Alianza Editorial (2014)
- El instante - Claire Dyer - Roca Editorial (2014)
- Diario de un demente y La auténtica historia de Ah Q - Lu Xun - Editorial Kailas (traducción en colaboración) (2014)
- Cómo seducir a un millonario - Megan Mulry - Plaza & Janés (2015)
- Encuéntrame - Gilly Macmillan - Alianza Editorial (2016)
- Estación Once - Emily St John Mandel - Editorial Kailas (2015)
- Lejos de las sombras - Alice Raine - Grijalbo (2016)
- Versiones de nosotros - Laura Barnett - Alianza Editorial (2016)





- Hacia la luz - Alice Raine - Grijalbo (2016)
- El enterrador - Adam Sternbergh - Editorial Kailas (2016)
- Los Wang contra el mundo - Jade Chang - Editorial Kailas (2016)
- El niño que quería construir su mundo - Keith Stuart - Alianza editorial (2017)
- Mariposa en la sombra - Gilly Macmillan - Alianza Editorial (2017)
- Un hombre sueña despierto - Ladvie Tidhar - Editorial Kailas (2017)
- Tres cerditos - Apostolos Doxiadis - Alianza Editorial (2017)
- La chica de Simon's Bay - Barbara Mutch - Alianza Editorial (2017)
- Cómo llegamos a la final de Wembley - J. L. Carr - Tusquets Editores (2018)
- El caso Fitzgerald - John Grisham - Plaza & Janés (2018)
- Las mujeres de la casa de las lilas - Martha Hall Kelly - Maeva Ediciones (2018)
- La gran estafa - John Grisham - Plaza & Janés (2018)
- Impostores - Robin Cook - Plaza & Janés (2018) (traducción en colaboración)
- Predestinados - Minnie Darke - Plaza & Janés (2019)
- Volver a vivir - Danielle Steel - Plaza & Janés (2019)
- Sueños frágiles - Yara Zgheib - Grijalbo (2020)
- La hermana sol - Lucinda Riley - Plaza & Janés (2020) (traducción en colaboración)
- Todo lo que no ves - Nora Roberts - Suma (2020)
- Un canto al silencio - Jennifer Rosner - Roca Editorial (2021)
- La huida - Nora Roberts - Suma (2021)
- El manuscrito - John Grisham - Plaza & Janés (2021)
- Las buenas chicas - Emily Layden - Ediciones B (2021)
- Los huérfanos del Führer - David Laws - Roca Editorial (2022)
- Mareas de sangre - Anne Perry - Ediciones B (2022)
- El escondite - Kiersten White - Ediciones B (2022)





-
- Donde termina la noche - Isabel Cañas - Ediciones B (2022)
 - El baile de las mujeres sabias - Clarisa Pinkola Estés - Ediciones B (2022)
 - Las cocineras de Fenley - Jennifer Ryan - Roca Editorial (2022)
 - Los templos del júbilo - Kate Atkinson - AdN (Alianza de Novelas) (2023)
 - La condesa - E. L. James - Grijalbo (2023) (traducción en colaboración)
 - Una maldición de sombras y espinas - L. J. Andrews - Faeris Editorial (2024)
 - El Club del Crimen - C. A. Larmer - Lumen (2024)
 - Complicaciones - Danielle Steel - Plaza & Janés (2024)
 - La última biblioteca - Freya Sampson - Maeva Ediciones (2024)
 - Crimen en el SS Orient - C. A. Larmer - Lumen (2024)
 - Una corte de hielo y ceniza - L. J. Andrews - Faeris Editorial (2024)
 - Asesinos anónimos - Rob Hart - AdN (Alianza de Novelas) (2024)
 - Isla maldita - John Grisham - Plaza & Janés (2024)
 - Una corona de sangre y ruina - L. J. Andrews - Faeris Editorial (2024)
 - Normas aparte - Kate Atkinson - AdN (Alianza de Novelas) (2025)

No ficción

- ¡Viva el Che! - Andrew Sinclair - Editorial Algaba (2007)
 - Yoga para toda la familia - Bharak Thakur - Editorial EDAF (2007)
 - Las puertas del Necronomicón - Simon - Editorial EDAF (2008)
 - El grimorio del Necronomicón - Donald Tyson - Editorial EDAF (2010)
 - Todo sobre el Texas Hold'em - John Wenzel - Editorial EDAF (2010)
 - 50 desafíos para el pensamiento creativo - Charles Phillips - MediaLive Content (2010)
 - Doctórate en Texas Hold'em - Charley Swayne - Editorial EDAF (2011)
 - Todavía estoy aquí - John Zeisel - Editorial EDAF (2011)
-
-
- Three red circles of varying sizes at the bottom right corner.



-
- Cómo enseñar a nadar a tu bebé - Glenn Doman - Editorial EDAF (2011)
 - El secreto de la felicidad auténtica - Sharon Salzberg - Ediciones Oniro (2011)
 - Bebé en forma, bebé inteligente - Glenn Doman, Douglas Doman y Bruce Hagy - Editorial EDAF (2012)
 - Cómo enseñar matemáticas a su bebé - Glenn Doman - Editorial EDAF (2011)
 - Cómo hablar de sexo con los adolescentes - Amber Madison - Ediciones Oniro (2012)
 - Cómo enseñar conocimientos enciclopédicos a su bebé - Glenn Doman - Editorial EDAF (2012)
 - Hombres tóxicos - Lillian Glass - Ediciones Oniro (2012)
 - Cincuenta sombras de placer - Marisa Bennett - Grijalbo (2012)
 - Cómo tu música puede cambiar tu vida - Galina Mindlin - Editorial EDAF (2013)
 - Chía, el increíble supernutriente - Wayne Coates - Editorial EDAF (2013)
 - Morir para ser yo - Anita Moorjani - Gaia Ediciones (2013)
 - Vivir bellamente - Pema Chödrön - Gaia Ediciones (2013)
 - La otra vida de Billy Fingers - Annie Kagan - Arkano Books (2015)
 - Memorias del cielo - Wayne Dyer y Dee Garnes - Gaia Ediciones (2016)
 - ¿Y si esto ya es el cielo? - Anita Moorjani - Gaia Ediciones (2016)
 - La mujer que susurraba al cáncer - Sophie Sabbage - Ediciones Maeva (2017)
 - Reglas para un caballero - Ethan Hawke - Gaia Ediciones (2017)
 - Pide un deseo - Bill Griffin - Maeva ediciones (2017)
 - Brave - Rose McGowan - Gaia Ediciones (2018)
 - ¡Chicas al poder! - Mayim Bialik - Plan B (Ediciones B) (2018)
 - Pequeños instantes de amor - Catana Chetwynd - Plan B (Ediciones B) (2018)
 - El arte del silencio - Amber Hatch - Maeva Ediciones (2019)





- Clapton: Autobiografía - Eric Clapton - Gaia Ediciones (2019)
- Hard to Handle. Difíciles de manejar - Steve Gorman - Neo-Person (2020)
- Guerreros de la luz - Kyle Gray - Arkano Books (2021)
- Las alas del perdón - Kyle Gary - Arkano Books (2021)
- Bakerita - Rachel Connors - Gaia Ediciones (2021)
- El poder de la fibra - Dr. Will Bulsiewicz - Gaia ediciones (2021)
- Sanación esencial - Paul Aurand - Arkano Books (2022)
- Sinatra y yo - Tonny Oppedisano - Neo-Person (2022)
- Dar cera, pulir cera. Karate Kid y yo - Ralph Macchio - Neo-Person (2023)
- Ceremonia - Brianna Wiest - Gaia Ediciones (2024)
- Una habitación propia - Virginia Woolf - Editorial EDAF (2024)
- El año que cambiará tu vida - Brianna Wiest - Gaia Ediciones (2024)
- Desde aquí a lo desconocido - Lisa Marie Presley y Riley Keough - Plaza & Janés (2024) (traducción en colaboración)

OTROS DATOS

Miembro de ACETT (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España)

Nombramiento del Ministerio de AA.EE. como Intérprete Jurado de Inglés (junio de 2006)

Conferencias sobre traducción literaria en la Universidad de Granada (2010, 2011, 2013, 2014, 2018, 2019, 2021, 2022)

Participación en los 1º Encuentros de Traducción Editorial en la Universidad de Murcia (mayo, 2013)

Participación en las VII Jornadas de Orientación Profesional en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (marzo, 2015)





Participación en el VI Encuentro de Editores y Traductores en la Universidad de Málaga, en el marco del Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial (mayo, 2015)

Participación en las II Jornadas Ándalus-Romántica en la mesa redonda titulada "¿Influye el género a la hora de traducir una novela?" (noviembre, 2015)

Participación en las III Jornadas de Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga, organizadas por la AETI en una mesa redonda sobre la traducción de novela romántica y erótica (abril, 2016)

Participación en las IX Jornadas de Orientación Profesional en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (marzo, 2017)

Seminario práctico sobre las dificultades de la traducción de la novela romántica y erótica en la Universidad de Murcia, dentro de las actividades del Máster de Traducción Editorial (marzo, 2017)

Participación en el XI Congreso Internacional de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil en una mesa redonda con autores, editores y traductores sobre la importancia de la traducción en este género literario (septiembre, 2017)

Participación en el club de lectura traducida en la librería Casa del Libro de Madrid del libro traducido por mí "Versiones de nosotros" de Laura Barnett (febrero, 2018)

Seminario La profesión del traductor literario en la escuela profesional Trágora formación sobre las nociones básicas que debe conocer un traductor para dedicarse a la traducción de libros (marzo, 2018)

Participación en el X congreso El Ojo de Polisemo, organizado por ACETT y la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia, con un taller de traducción y una conferencia sobre la traducción de novela de género (marzo, 2018)

Taller práctico: Traducción de literatura de género: novela romántica y novela negra, en la escuela profesional Trágora Formación (abril, 2018)

Participación en las XVI Jornadas de Orientación Profesional en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (marzo, 2023)

